

Apuntes de cursada Autor: Di Gesú, G.

1. La pregunta retórica

Pregunta retórica, interrogación retórica



Pregunta retórica. Construcción nominal. La que formula el que habla o escribe sin esperar respuesta. Por lo general, su objetivo es hacer pensar al oyente o al lector. En los textos escritos, el autor las utiliza para motivar la lectura, proponer ideas a veces opuestas que impliquen debate o encabezar explicaciones que dará luego, etc.

2. Palabras transparentes, préstamos y conocidas

Palabras transparentes

Nos puede parecer imposible empezar a leer textos en inglés sin conocer las palabras, pero si lo hacemos a partir de nuestro conocimiento en tanto hablantes adultos del español,

y como tales conocemos numerosas palabras inglesas que podemos entender sin saber nada de inglés. Son las que llamamos **palabras transparentes**: palabras escritas que son iguales o se parecen mucho a palabras de nuestro idioma.

Esto ocurre porque, aunque no parezca, el inglés y el español son parientes lejanos; ambos están emparentados con el griego y con el latín antiguos y, por eso, hay tantas palabras que se parecen. La palabra *democratic* ("democrático" en español), por ejemplo, viene del griego (*demos*: 'pueblo' y *kratos*: 'poder'). La palabra *dominance* ("dominancia" en español), por su parte, viene del latín *dominans*.

Existen también otras palabras que parecen similares en español pero tienen un significado distinto. Se denominan **falsos amigos o cognados**, por ejemplo, la palabra *facility* nos da la idea de facilidad, pero en inglés significa una instalación o predio. Cuando la idea que te da la palabra no coincide con el texto, habrá que buscarlas en los diccionarios.

Palabras préstamos y las palabras conocidas

Existen otros conjuntos de palabras que nos resultan transparentes sin serlo en realidad. Fíjense en las palabras *blog*, *delivery*, *chat*, *marketing*. Estas palabras no se parecen a ninguna del español y sin embargo sabemos lo que significan. ¿Por qué? Porque se trata de palabras inglesas que hemos incorporado a nuestro léxico. Estas palabras que tomamos prestadas de otras lenguas se llaman, justamente, **préstamos**. El vocabulario español de la Argentina incluye préstamos del quechua (*yapa*), del guaraní (*guri*), del mapuche (*malón*), del italiano (*pizza*), del francés (*gourmet*), del japonés (*sushi*) y, muchos del inglés. Algunos de los préstamos están adaptados al español, como fútbol (*football*), gol (*goal*) o escanear (*scan*) y otros mantienen la forma de origen, como *web*, *blog*, *rugby* o *rafting*.

El tercer grupo son las palabras **conocidas**. Son aquellas que de tanto verlas o escucharlas nos resultan familiares sin ser transparentes. Las palabras conocidas se almacenan en nuestro léxico mental y pueden también colaborar en la comprensión.